

Martin Luther King's Speech -- I Have A Dream!

August 28, 1963

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation.

This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice.

It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free.

One hundred years later, the life of the Negro is still sadly crippled by the manacles of segregation and the chains of discrimination.

One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity.

One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land

So we have come here today to dramatize a shameful condition.

In a sense we've come to our nation's capital to cash a check.

When the architects of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a promissory note to which every American was to fall heir.

This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the "unalienable Rights" of "Life, Liberty and the pursuit of Happiness."

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned.

Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked "insufficient funds."

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt.

We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation.

And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this hallowed spot to remind America of the fierce urgency of Now.

This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the tranquilizing drug of gradualism.

マーチン・ルーサー・キングのスピーチ --私には夢がある!

1963年8月28日

私は、我が国の歴史の中で、自由のため最も偉大なデモンストレーションとしてに歴史に残ることになる集会に、今日、皆さんと共に参加できることをうれしく思います。

今から100年前に、我々が今日その像の下に立っている偉大なるアメリカ人(=リンカーン大統領)が、奴隷解放宣言に署名しました。

この重要な宣言は、燃えさかる不正義の炎に焼き焦がされてきた何百万もの黒人奴隷たちにとって、希望を示す大きな光でした。

それは奴隷制度のもとでの長い夜の終わりを告げる喜びの夜明けでした。

しかし、あれから100年たった今、黒人が、いまだに自由ではないのです。

100年たった今、黒人たちの生活は、人種隔離の手かせと人種差別の足かせに縛られています。

100年たった今、黒人たちは物質的繁栄の広大な海に浮かぶ貧困という孤島に暮らしているのです。

100年たった今、黒人たちはいまだにアメリカ社会の片隅で苦しんでいて、自分たちの国の中で島流しにされているのです。

私たちが今日この場に集まったのは、この恥ずべき状態を広く世に訴えるためです。

ある意味で、私たちは、小切手を現金に換えるために、私たちの国の首都に来ているのです。

私たちの共和国の創設者が、憲法と独立宣言の崇高なる言葉を書き記したとき、彼らはあらゆるアメリカ人が継承すべき約束手形に署名したのです。

この手形には「生命、自由および幸福追求」という「譲ることのできない権利」がすべての人(そうです白人と同様に黒人も)に保証されるだろうという約束でした。

有色人種の市民に関する限り、アメリカがこの約束手形の履行をおこなっていることは、今日明白です。

この神聖な義務を守る代わりに、アメリカは黒人たちに不渡り小切手(「残高不足」とマークされて戻った小切手)を与えているのです。

しかし、私たちは、正義の銀行が破産していると思うことを拒否しません。

私たちは、この国の機会の偉大なる金庫が資金不足になっていると信じることを拒否します。

したがって、私たちはこの小切手(我々の要求に応じて自由という富と正義の保証を与えてくれる小切手)を換金するために来たのです。

私たちは、また、アメリカに今の激しい緊急性を思い出させるために、この神聖な場所に来ているのです。

今は、クーリングオフの贅沢にふけったり、漸進主義という精神安定剤を飲むというような悠長な時ではないのです。

Now is the time to make real the promises of democracy.

Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the quicksands of racial injustice to the solid rock of brotherhood.

Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment.

This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality.

Nineteen sixty-three is not an end, but a beginning. And those who hope that the Negro needed to blow off steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor tranquility in America until the Negro is granted his citizenship rights.

The whirlwinds of revolt will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm threshold which leads into the palace of justice:

In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds.

Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred.

We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline.

We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence.

Again and again, we must rise to the majestic heights of meeting physical force with soul force.

The marvelous new militancy which has engulfed the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny.

And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?"

We can never be satisfied as long as the Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality.

we can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities.

We cannot be satisfied as long as the negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one.

We can never be satisfied as long as our children are stripped of their self-hood and robbed of their dignity by a sign stating: "For Whites Only."

今こそ、民主主義の約束を実現するときです。

今こそ、隔離され暗く荒涼とした谷から人種平等の陽の当たる道に上ってゆく時です。

今こそ、私たちの国を、人種差別の泥沼から、兄弟愛の揺るぎない岩へと引き上げる時なのです。

今こそ、全ての神の子が実際に正義を手にするときです。

国家が現在の緊急性を見落とすことは致命的でしょう。

黒人の正当な不満が渦巻く蒸し暑い夏は、自由と平等のさわやかな秋になるまで、終わらないでしょう。

1963年は終わりではなく、始まりなのです。

黒人にはうっぶん晴らしが必要だったろうがもう収まるだろうと期待している人々は、この国がこのままもとの状態に戻ってゆくなりやな現実をいきなり突きつけられることになるでしょう。

黒人に公民権が与えられるまで、休息も平静もアメリカにはあり得ないでしょう。

正義が行われる明るい日が出てくるまでは、反乱の嵐は我が国の土台を揺るがし続けることになるでしょう。

しかし、正義の殿堂にいたる情熱的な入り口に立つ仲間には言わなければならないことがあります。

我々の公正を得る過程で、我々は不正な行為を犯してはなりません。

自由への乾きを、恨みと憎悪の杯を口にするので満ちそうととしてはなりません。

私たちは尊厳と規律の高い次元で我々の闘いを永遠に実行しなければなりません。

私たちの創造的な抗議が物理的な暴力に陥るのを許してはなりません。

何度も繰り返します、私たちは魂の力で物理的力に立ち向かうとい荘厳な高みに上らなければなりません。

黒人社会を包み込んでいる素晴らしい新しい闘志が、全ての白人の人々に対する不信に至る必要はありません、なぜならば、白人の兄弟の多くは、今日ここに彼らが存在することで明らかのように、彼らの運命が我々の運命に結びつけられると理解するようになりました、

そして、彼らの自由が我々の自由と分かちがたく結びついていると認識するようになったのですから。

私たちは、単独で歩くことはできません。

そして、歩くとき、私たちは前進し続けることを心に誓わなければなりません。

私たちは引き返すことができないのです。

公民権運動に献身する人に「あなた方はいつになったら納得するのでしょうか?」と尋ねる人たちがいます。

私たちは、黒人が警察の残虐行為によることばに表せない恐怖の犠牲者である限り、決して満足することができません。

私たちは、旅の疲れで重くなった身体なのに、高速道路に（黒人の）泊まれるモーテルが無く、街に（黒人の）泊まれるホテルがない限り、決して満足することができません。

私たちは、黒人の基本的な移動性が、小さなゲットーからより大きなゲットーになったにすぎないのである限り満足することができません。私たちの子どもが「白人専用」の標識によって彼らの個性をはぎ取られ、彼らの尊厳を奪われている限り、我々は決して満足することができません。

We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote.

No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until **"justice rolls down like waters, and righteousness like a mighty stream."**

I am not unmindful that some of you have come here out of great trials and tribulations.

Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest -- quest for freedom left you battered by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality.

You have been the veterans of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is redemptive.

Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair.

I say to you today, my friends, so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream.

It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: **"We hold these truths to be self-evident: that all men are created equal."**

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of oppression, will be transformed into an oasis of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character. I have a dream today

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips dripping with the words of "interposition" and "nullification" -- one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today.

I have a dream that one day *every valley shall be exalted, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; "and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together."*

ミシシッピ州の黒人が投票することができず、ニューヨーク州の黒人が投票しても無駄だと信じる状態が続く限り、私たちは決して満足することができません。

決して決して、我々は満足していない、「正義が水のようにこぼれ落ち、公正さが強力な流れになる」まで満足することはないでしょう（アモス書5-24）

私はあなた方の中には大変な試練と苦難をへてここに来た人々がいる事を忘れていません。

あなた方の中には、刑務所の狭い独房から出てきたばかりの人もいます。

あなた方の中には、自由を求めたために迫害の嵐に見舞われ警察の残虐行為の暴風によるめくまめにされている地域から来た人もいます。

あなた方は苦しみを生み出すベテランでした。

不当な苦しみがあがなわれると信じて闘い続けてください。

戻ろうミシシッピ州へ、戻ろうアラバマ州へ、戻ろうサウスカロライナ州へ、戻ろうジョージア州へ、戻ろうルイジアナ州へ、戻ろう北部の街のスラムやゲットーに、この状況はなんとしても打開するし、打開されるだろうということを信じて。

絶望の谷を彷徨うのはもうやめましょう。

わが友よ、今日私は皆さんに言っておきたい。われわれは今日も明日も困難に直面しているが、それでもなお私には夢があると。

それはアメリカン・ドリームに深く根ざした夢なのです。

私には夢がある、つまりいつの日か、この国が立ち上がり、「我々はずべての人々は平等に作られている事を、自明の真理と信じる」というこの国の信条を真の意味で実現させることだ。（アメリカ独立宣言）

私には夢がある。ジョージアの赤土の丘の上で、かつての奴隷の子孫たちとかつての奴隷所有者の子孫が同胞として同じテーブルにつく日が来るという夢です。

私には夢がある。今、差別と抑圧の炎熱に焼かれるミシシッピ州でさえ、自由と正義のオアシスに生まれ変わる日が来るという夢です。

私には夢がある。私の四人の幼い子ども達が、いつの日か肌の色ではなく人格そのものによって評価される国に住めるようになるという夢です。

私には、今日、夢がある！

私には夢がある、いつの日かこのアラバマ州でも、目下のところ悪意に満ちた人種差別主義者に牛耳られ、「(連邦政府の) 干渉排除」や「(連邦法の実施の) 無効化」を主張している州知事のいるアラバマ州においてさえ、将来いつの日か、幼い黒人の少年少女たちが、幼い白人の少年少女たちと兄弟姉妹として手に手を取ることができるようになるという夢です。

私には、今日、夢がある！

私には夢がある、いつの日にか、*すべての谷は隆起し、丘や山は低地となる。荒地は平らになり、歪んだ地もまっすぐになる日が来ると。「そして神の栄光が現れ、すべての人々が共にその栄光を見るだろう。」*（イザヤ書40:4-5）

This is our hope.
This is the faith that I will go back to the South with.
With this faith we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope.
With this faith we will be able to transform the jangling discords of our nation into a beautiful symphony of brotherhood.
With this faith we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that we will be free one day.

This will be the day...., this will be the day when all of God's children will be able to sing with new meaning "My country 'tis of thee, sweet land of liberty, of thee I sing. Land where my fathers died, land of the Pilgrim's pride, from every mountainside, let freedom ring!"
And if America is to be a great nation, this must become true.

So let freedom ring from the prodigious hilltops New Hampshire.
Let freedom ring from the mighty mountains of New York.
Let freedom ring from the heightening Alleghenies of Pennsylvania.
Let freedom ring from the snow-capped Rockies of Colorado.
Let freedom ring from the curvaceous slopes of California.
But not only that,
Let freedom, ring from StoneMountain of Georgia.
Let freedom ring from Lookout Mountain of Tennessee!
Let freedom ring from every hill and molehill of Mississippi
From every mountainside,let freedom ring!

And when this happens, when we allow freedom to ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, "Free at last! free at last! Thank God Almighty, we are free at last!"

これが私達の希望なのだ。
この信念をもって、私は南部へ戻って行く。
この信念をもってすれば、絶望の山からも希望の石を切り出すことができるのだ。
この信念をもってすれば、我々は祖国にうずまく不協和音を人類愛のすばらしいシンフォニーに昇華することができるのだ。

この信念をもってすれば、いつの日か自由が来るのだということを信じて、我々は共に働き、共に祈り、共に闘い、共に投獄され、共に自由のために立ちあがることができるのだ。

そしてその日が来れば、その日が来れば神の子はみなおしなべて、新しい意味をこめて「我が祖国よ、美しい自由の国をたたえ私は歌う。父が骨を埋めた国、開拓者の誇りとする国。すべての山々から、自由よ鳴り響け」と歌えるのだ。
(「アメリカ(我が祖国 My country 'tis of thee)」・・・国民的愛唱歌)

そして、アメリカが偉大な国となるためには、このことを実現しなければならないのです。

だから、自由の鐘を鳴らそう、ニューハンプシャー州の偉大ないただきから。
自由の鐘を鳴らそう、ニューヨーク州の悠々しき山々からも。

自由の鐘を鳴らそう、ペンシルヴァニア州にそそり立つアレゲニーの山からも。
自由の鐘を鳴らそう、雪を頂くコロラド州のロッキー山脈からも。

自由の鐘を鳴らそう、カリフォルニア州のなだらかな山々からも。

それだけではない、
自由の鐘を鳴らそう、ジョージア州のストーンマウンテンからも、
自由の鐘を鳴らそう、テネシー州のルックアウトマウンテンからも。

自由の鐘を鳴らそう、ミシシッピ州のすべての丘やほんの小さな塚からも、
すべての山々から、自由よ鳴り響け。

そうすれば、私たちが自由の鐘を鳴り響かせば、すべての村、すべての集落から、すべての州、すべての街から、自由の鐘を鳴らせば、

すべての神の子が、黒人も白人も、ユダヤ人も異邦人（非ユダヤ人）も、プロテスタントもカトリックも、すべての人々が手に手を取ってあの古い黒人霊歌を共に歌える日がより早くやって来るのだ。

**「ついに自由だ、ついに自由になれた。
全能の神に感謝しよう。ついに我々は自由になったのだ」と。**

※注 この演説中の言葉に、何度も「Negro」とい表現が使われています。この言葉には黒人を侮蔑するニュアンスが含まれているために、今日のアメリカでは心ある人は使用しない言葉です。しかし、キング牧師はこの演説の中で「Negro」という言葉をくりかえし使っています。もちろん、黒人を侮蔑する意志などありません。これは、我が国における最初の人権宣言でもある「水平社宣言」の中で、あえて「特殊部落民」や「エタ」という差別語を使って、高らかに人権宣言をしたことと同じような高い精神性にもとづくものと考えます。・・・このような考えのもと、あえて「Negro」をはずしたり置き換えをしませんでした。もちろん、今日においては、差別解消の強い意図なくこの言葉は使われるべきではありません。今日では、「black men」や「colored American」などが使用されているようです。

※2 同じようにユダヤ人を侮蔑する表現になる「Jew」が使われていますが、通常は「Jewish」と表現するのが適切なようです。ただし、これも本来は、「聖書」の中で選ばれた民としての「ユダヤ人」とそれ以外である「非ユダヤ人（異邦人）」と並べられているもので、その垣根も乗り越えるという文脈の中で使われているわけです。

※3 この演説の英文表記については、注1に関わる書き換えなど、多様なパターンがあります。思うに、この演説はキン

グ牧師が用意した原稿によってなされたものの、聴衆の反応や当日のキング牧師自身の心の動きにあわせて、原稿どおりではない内容になったようです。その上、記録する際に落ちたり、当初の原稿にあるものがそのまま記載されたりで、多様な内容になったものと思われます。

ここに記した英文は、ワシントン大行進の当日、キング牧師によって話された内容に、きわめて忠実な物です。

※4 「I have a dream today.」私には今夢がある。と訳するのが適切かとも思いましたが、1963年8月28日のその日、白人も含めて25万にももの人々が黒人の公民権を取り戻すためにリンカーン記念堂の前に集まったのですから・・・「今日」という思いがあっただろうと、臨場感を大切にしてみました。

※5 演説の中に具体的な州名が羅列されます。自由に関わる大切な州や公民権運動の厳しい取り組みが実践されていた州であり、重い意味があります。例えばニューヨークには自由の女神が、ペンシルバニア州には自由の鐘があります。アラバマ州にはバスボイコット運動発祥の地アトランタがありキング牧師が長期間逮捕されたバーミングハムがある州です。ジョージア州のストーンマウンテンには南北戦争の南軍の司令官の巨大なレリーフがあります。テネシー州は差別が厳しく、後にキング牧師が暗殺されることになる州という具合です。

※6 キング牧師は、当然キリスト者です。演説の中に聖書からの引用が多くあります。全くそのままではないので、異なる部分はそのまま訳しましたが、原典は以下のように訳されています。

◇アモス書5章の24

5:24 正義を洪水のように／恵みの業を大河のように／尽きることなく流れさせよ。

◇イザヤ書第40章の4と5

40:4 谷はすべて身を起し、山と丘は身を低くせよ。険しい道は平らに、狭い道は広い谷となれ。

40:5 主の栄光がこうして現れるのを／肉なる者は共に見る。主の口がこう宣言される。

(イザヤは旧約聖書に出てくる預言者の一人です。ここでは、「荒れ野に主の道を備えよと、新しい国造りをイザヤは指し示します。虚飾がはぎとられた荒れ地の、山と丘(権力者と驕り高ぶっているもの)を低め、谷(おとしめられてきた者)が立ち上がり主のための道を備えよう。」と述べています)

※7 この演説の音声記録があります。聴衆とのやりとりも含めて、その日の緊張感と盛り上がりを感じることができます。一度、聞いてみませんか。

http://www.youtube.com/watch?v=PbUtL_0vAJk

「わが友よ。われわれは今日も明日も困難に直面しているが、それでも私には夢があるといたい」

1963年8月28日、その日黒人牧師の張りのある声が、あたかも霊歌のような響きで、聴衆の心を強く、深くゆさぶったのです。

第2次世界大戦は連合国の勝利に終わり、それは日独伊という全体主義国家を打ち破り、世界に自由と民主主義をもたらしたはずでした。連合軍は、敗戦国日本に「日本国憲法」という理想的憲法を残し、国連は1948年「世界人権宣言」を高らかに歌い上げました。ところが、自由の国・民主主義の国であるはずのアメリカには、南部の諸州の多くでは、あからさまな人種隔離政策が続いていたのです。リンカーン大統領の『奴隷解放宣言』から100年を経た1960年代になっても、アメリカでは、黒人の参政権が条件つきで認められていたことや、交通機関やレストラン、娯楽施設、学校等の公共施設でも、白人と有色人種の利用する場所を区分けする人種隔離が一般的に行われていたことなど、日常生活においても人種差別が色濃く残っており、人種差別に起因する様々な事件や社会問題も生じていた。こうした中で、キング牧師などの活動家の指導の下に、黒人たちの公民権(参政権など)獲得を求める運動が盛り上がりを見せた。

1955年アラバマ州モンゴメリーの市バスに一日の仕事に疲れたローザ・パークスという黒人女性が乗り込みました。白人専用席を避けて後ろに座りました。ところが、後から乗ってきた白人に席を譲るよとの運転手の命令に背いて白人に席を譲るのを拒み、人種分離法違反のかどで逮捕されます。これをきっかけに、バスのボイコット運動を中心に差別撤廃の運動が盛り上がります。この運動の若きリ

ーダーとなったのが、キング牧師だったのです。

自由と平等を求める運動は、白人過激派による暴力と、南部諸州の政府による弾圧にさらされます。キング牧師の家には爆弾が投げ込まれ、キング牧師の勤める協会は放火されます。投獄され、胸を刺されて命を落としかけます。それでも彼は、インド独立の父と言われるガンジーの非暴力・不服従の運動に学び「暴力には魂の力で応えるのだ」と指導したのです。

このようにキング牧師を中心とする黒人公民権運動の大きな山場として、首都ワシントンにおける行進は、計画されました。主催者であるキング牧師達は10万人の参加者を願いました。マスコミは5万人程度の予測をしました。

1963年8月28日、ワシントン大行進には、主催者の願いをも大きく上回る、白人も黒人も分け隔てなく25万にももの人々が参加したのです。彼らを前に、リンカーン記念堂前でマーティン・ルーサー・キング・ジュニア牧師による“I have a dream.”演説が行なわれたのです。

1964年、公民権法が制定されます。キング牧師はノーベル平和賞を受賞します。それでも、妨害行動は続き、牧師自身何度も逮捕されます。そして、1968年4月テネシー州メンフィスにおいて、暗殺されてしまいます。39歳の若さでした。非暴力を貫いたキング牧師は暴力によって命を奪われましたが、彼の魂は滅ぶことなく輝いています。